

# 排灣族的時間觀

パイワン族の時間の概念

Ethnic concept of time in Paiwan

Kual-Selaulauz 政大版九年一貫族語教材北排灣語編寫組 主編

"nu tjelu a qadaw ku qacuvungen a ku sengsengan!"

直譯：「用三個太陽我可以完成這個工作！」

語譯：「三天之內我可以完成這個工作！」

這一句有趣的話，應該足以說服非排灣族的朋友：排灣族的時間觀與華語有很大的差異性。

現在的排灣族孩子，因受華語教育的影響至鉅，在思考邏輯「重度」漢化的結果，造成推展族語的教材編輯或實際教學的工作者，受到極大的困擾和挫折。單就「時間觀」在邏輯上的差異來說可說是天差地別，可想見在推展上的難度更是難以言喻。

「昨夜」、「前夜」、「今早」、「明早」這四個時段的說法，是排灣語與華語極大不同的代表作，那些以華語的思考邏輯為基礎

的人，在學習排灣語的過程中暈頭轉向將不能避免。

排灣族在敘述夜晚的時態時，是以「當下的白天」為基礎。如「昨夜」(ta salim) 排灣族語有「這一天之前的夜晚」之意；「前夜」(ta tiaw a qazemetj) 則有「昨天之前的夜晚」之意。換句話說，若用排灣語直譯華語的「昨夜」，將會被理解為"ta tiaw a qazemetj" (亦即華語的「前夜」)；再換言之，以排灣語"ta tiaw a qazemetj" (前夜) 直譯為華語，可能就被華語理解為「昨夜」。



用華語理解來排灣語「今早」一詞的說法，分為現在式和過去式。現在式的說法是"tucu a kadjamadjaman"表示在說「今早」的當下，須是早晨的時間；中午以後到次日天亮以前應說"ta kadjaman"，表示所敘述的「今早」是已經過去的時間了。

「明早」在排灣語又分為適用白天和夜間的兩種說法。白天時可以說"nu tiaw a kadjamadjaman"，這和華語的理解並無差別，但天黑之後一直到天亮之前排灣語的「明早」則應說"nu kadjaman"為宜。

換句話說，夜間所說的「明早」（nu kadjaman）是以「當下的夜晚」為基礎，有「即將來的這一個早晨」之意。雖然在語意

中並沒有示意為今明哪一個早晨分別，但從前置詞"nu"中，認知其為「未來」的時態，進而確知其所謂為「當下夜晚即將到來的早晨」，亦即華語所謂的「明早」。

其實，"nu kadjaman"一詞若照排灣語的語意直譯有「今早」的意思。這觀念到排灣族對時間的邏輯，在排灣族人的觀念，夜晚和白天是一體的，就是這樣的邏輯和看法這也才造就了「昨夜」（"ta salim"剛過去的夜晚）和「今晚」（"nu salim"即將來的夜晚）對等的說法。基於相同的邏輯和理解，排灣族人在前一天的夜晚就會把第二天的早晨看作「今早」了。



"uri vaik aken a sema A'kaw nu sauni a palamu." (待會兒我要去屏東一會兒。)

"navaik aken a sema A'kaw ta sauni a palamu." (剛才我曾去屏東一會兒。)

上列兩個句子，在敘述未來和過去兩種不同時態中所發生的同一件事。句中各有三個表達時間的詞彙，分別在動詞、時間副詞和形容詞中出現。其中，時間副詞"nu sauni" (待會兒) 和"ta sauni" (剛才) 與上述的「昨夜」(ta salim) 和「今夜」(nu salim) 的結構和形式是一致的，也就是前置詞"nu"和"ta"扮演著決定未來與過去的角色。

排灣語的時態也可以在動詞中表現，如上列例句中的"uri vaik" (即將去) 和"navaik" (曾經去) 就已經清楚表達事件的發生與否。

"anema tja pakirimuin a maqadadaw anan." (我們不要急著走天色還很亮。)

"ari vaiki a kirimu uza masulem anga." (我們快走吧天色已經暗了。)

排灣語中另一種時態的表現是後置詞的模式。上列的例句中之"anan" (尚還…) 和"anga" (已經…) 通常是置於形容詞及動詞之後，即已完成表達事件是否發生。但是"anan"的出現常常是反義的形式，如：「天黑了嗎？」(masulem anga?) 並不是回答「還沒有天黑」而是「天還很亮」(maqadadaw anan.)；「他老了嗎？」(vuluvulung anga?) 並不是回答「他還沒有老」而是「他還年輕」(maqacuvucuvung anan.)。這也是排灣語特殊的對話方式之一。

排灣語的時間觀確實與華語有很大的差異，分析起來頗為有趣。排灣語與華語兩者之間主要的差異性在於時間的畫面觀念及語言本身的邏輯。而這也是排灣語在華語的基礎上要從事推廣與教學所面對極大的困境。

原語論壇